

予告編

谷崎「春琴抄」を読む、
語る。マンドリン平
野・山下。歌ジュン葉
山。語り濱野成秋ら。

2027年3月25
日13時30分開場
逗子さざなみホール
予約受付中 090－
4822－0935 当日券
3000円、予約2500円

詩劇『春琴抄』に見る愛と憎しみ
Love and Hate of a Woman in
Tanizaki's Novel Shunkinsho

琴女の愛と哀しみ

A Poem for Tanizaki's Shunkinsho

濱野成秋
(女形筆名橘かほり)

Seishu Hamano

(Ex-Prof. at New York State University)

2

大正昭和期の谷崎潤一郎は滋賀の里をはじめ、京大阪や奈良、吉野、河内と歩いて、人々の営みに内省沈着し、『盲目物語』に見るように、歴史を追いながら独自の慧眼で捉え直す。谷崎は、はあの空襲著しい大戦中も戦争を描かず、大阪に見る富裕層に目を落として、『春琴抄』や『細雪』を独特の文体で描き込んだ。「春琴抄」はその中であって、現代も尚、生きて、燦然と輝く第一級の名作である。

鴎屋春琴。大坂道修町に幕末に生れた希代の美女。

だが琴女はお世辞にも心優しい女性ではない。

幼くして視覚を奪われた不幸を背負い、音曲一筋に生き甲斐を見出す。わがままで人づきあいが荒い。イヤとなると、露骨にそれを口にして、誰彼構わず、相手の立場も慮らずに無茶をいう。

嫌悪をむき出しにしてさっさと帰って来るから、敵が出来ないはずがない。

Though Born very beautiful and brought up in a wealthy family, Shunkin is always very egocentric and rude, to anybody but a young boy servant Sakichi. He always obeys her with his obedient manner and appreciates her excellent play of Japanese harp and shamisen. Blind as she was, Shunkin could play any tune beautifully, and her teacher promised her to give his best title.

It was a story very common almost a century and a half years ago.

The original story written by Tanizaki was published almost a hundred years ago, but it has been so popular that here in Japan, this work became movie film five times.

Why so much popular?

Why so highly appreciated?

This novel contains lots of complicated juxtaposition of beauty and ugliness, love and hatred, life and death.

This complicated juxtaposition lasted until the end of their life and each film contained rich orchestra performance till the end of the story.

「春琴わが恋人」

Tango Shun-kin My Lover

作詩 濱野成秋 Words : Seishu Hamano

作曲 シュン葉山 Music: Jun Hayamao

(1) 道修町の こいさんの

わがまま放題 言い放題

呼びつけられて 叱られて

それでも芽生えた 切ない思い

琴と三弦 意地悪きわめたこいさんの

美女の褥（しとね）に 頬寄せる春

Koisan, a naughty girl,

Beauty but blind,

Calling her boy employee

Scolded him bittery but yet lovely

Harp and Shami Excellent

Soft palm and cheek in Spring.

(2) なぜに身籠る ててなし御子を

手引きの佐助と 遊びの果てか

堅く口をば 閉ざして 語らず

御伊勢参りに 事寄せて

岩田帯をば 心の名残りに

Kotojo why you pregnant

Never say any words

Take a travel to pray Oise Shrine

Baby born given to some home

Keeping its secret as often seen before.

盲目で外出時にはいつも手代の佐助の手引き。佐助が絶えず見張りの役目で、琴女に間違いの生じるはずもないはずが、とんでもない、琴女が妊娠。この間違いの相手は当然佐助に掛かるが、琴も佐助もめっそうもないと否定し続け、結局うやむやのまま、旅先よそ様の家で出産、赤ちゃんは引き取らせた。

この種の世間体隠しは小唄の「お伊勢参り」にあるとおり。映画でも、丁稚にその歌を語らせる。

Parents got aware of Kotojo pregnant. They guessed Sasuke but he would not say yes, nor Kotojo, no matter whatever they asked. In those days as was often seen, they pretend to make a trip to Isejingu travel, so that this scandal would not prevail any more.

Kotojo pretends not mentally injured but at the end of her life she often said how old her baby now, again and again.

(3) 地歌清元 名手の誉れ

琴女は検校 受け継ぐ幸せ

佐助も代稽古 二人の時代

ひどい仕打ちに 琴女は火傷（やけど）

佐助も盲（めしい）に 涙で結ばれ

揚げ雲雀（あげひばり）のさえずり

散りゆくわが身よ

Jiuta, Kiyomoto, Excellent art

Kotojo Kengyou superb

Sasuke also teaches happy

But night violence hurt her bitterness

Sasuke also blind

Skylarks crying scatters faraway.

以上が『春琴抄』の梗概ではあるが、

是非是非原文に当たられ、谷崎美学に浸りたい。

Above mentioned are the rough sketches of the total story.

Each scene is very exciting and will charm you more. Your trying to see the movie again and again will also charm you more.

YouTube: Shun-kin-sho 「春琴抄」は、2027年3月25日に逗子のさざなみホールの公演の前後に完成しますので、どうぞ、それまでに原作を読まれて、公演にご参加ください。なお公演後に友の会の諸君とも語り合いたいのので、この機会にぜひご臨席ください。友の会の費用は毎回実費程度です。

琴女こそ日本の浪漫

日本は元々サムライ大国にあらず。

現在、日本は、元はサムライの国だと思われるが、そうではない。過去も、代々何百年と遡れば、サムライ時代よりもさらに遡れば、浪漫大7
国の貴族階級と、貧しくとも短歌好きの自作農や荘園が主体の浪漫時代が何百年と続いていた。

サムライが台頭したのは、十一世紀頃からである。それまでは貴族も平民も階級を問わず短歌や恋愛物語を良しとする、風雅な浪漫歌人が国中にいて、「万葉集」を形成する国であった。だが貴族階級は政敵を滅ぼすために武士を抱えるようになり、中でも源氏と平家が台頭し、彼らがやがて貴族階級はもとより、朝廷をも凌ぐ大勢力になって幕府を創設することになった。十二世紀ごろからサムライ支配の国と変貌したのである。

だが支配階級がどうであろうと、一般庶民の中から富裕層が続々登場して、彼らが体勢を占めていた。奈良、大阪、京都や堺の大商人たち、富裕層は明治維新後も現在も続いている富裕層であり、幕藩体制が明治維新と

共に変革されても強かに生き残って財界を牛耳っていた。

All over the world, even now, many people consider Japan as an ex-Samurai government country. But Looking back to a thousand years ago, aristocrats and peasants, bureaucrats enjoyed composing poems and stories and Japan used to be an aristocratic, very elegant country. But gradually they had to keep their political power enough to overwhelm their components and make themselves closer to the emperor system, some aristocratic group hired samurai.

Mr. Tanizaki, a lonewolf type of an author, wrote nothing on such historic background but everydayness seen in the wealthy society such as Doshou-machi, Ashiya, and Hankyu densha line people.

∞